



VAJRA BODHI SEA

一九七〇年四月創刊 First issue published in April 1970
A Monthly Journal of Orthodox Buddhism. Copyright © June 2003,
by the Dharma Realm Buddhist Association,
Mahayana 3030, Volume 34, Series 80, Issue 397

Vajra Bodhi Sea (USPS 347-110) (ISSN 0507-6986) is published monthly.
Second class postage paid at San Francisco, CA.
Postmasters send form 3579 to: Gold Mountain Monastery,
800 Sacramento Street, San Francisco, CA 94108.

- ❑ 發行人：法界佛教總會·萬佛城月刊社
Distributed by: Vajra Bodhi Sea Publication Society
- ❑ 創刊人：三藏法師 宣化上人
Founder: Venerable Tripitaka Master Hsuan Hua
- ❑ 社長：釋恆來 President: Heng Lai Shi
- ❑ 印刷 Printed by: Norcal Printing, Inc., San Francisco.

Subscriptions: One year \$40. Two years: \$75. Three years: \$100.
Single issues: \$4. For subscriptions and change of address,
write to: Vajra Bodhi Sea, Gold Mountain Monastery, 800 Sacramento St.,
San Francisco, CA 94108.

For information about Dharma Realm Buddhist Association,
Dharma Realm Buddhist University, and the Buddhist Text Translation Society,
write to: Editors, Vajra Bodhi Sea, International Translation Institute,
1777 Murchison Drive, Burlingame, CA 94010-4504.

《金剛菩提海》為法界佛教總會所出版之月刊。一九五九年宣公上人於美國創辦法總，其目的在於弘揚正法。其主要工作之一，即在於翻譯大乘經典為世界各國語言。法總也舉辦各種教育及社會服務項目，為世界謀求和平安樂與道德。於其總部「萬佛聖城」亦成立了法界佛教大學、培德中學、育良小學。

Vajra Bodhi Sea is published by the Dharma Realm Buddhist Association (DRBA). DRBA was founded by the Venerable Master Hsuan Hua in the United States of America in 1959 with the goal of propagating the Orthodox Dharma. One of DRBA's major tasks is the translation of the Mahayana Buddhist scriptures into the world's languages. DRBA has also established various educational and social service programs to promote peace, happiness, and a high standard of ethical conduct for the world. At its head-quarters, the City of Ten Thousand Buddhas, are housed Dharma Realm Buddhist University, Developing Virtue Secondary Schools, and Instilling Goodness Elementary Schools.



法界佛教總會 萬佛聖城

Dharma Realm Buddhist Association The City of Ten Thousand Buddhas

P. O. Box 217, Talmage, CA 95481-0217 USA
Tel: (707) 462-0939 Fax: (707) 462-0949
Home Page: <http://www.drba.org>

佛教譯經學院網上目錄 **Buddhist Text Translation Society's
Online Catalog:** <http://www.bttsonline.org>

法界宗教研究院
Institute for World Religions (Berkeley Buddhist Monastery)
2304 McKinley Avenue, Berkeley, CA 94703 USA
Tel: (510) 848-3440 E-mail: paramita@drba.org

法界佛教印經會 **Dharma Realm Buddhist Books Distribution Society**
臺灣省臺北市忠孝東路六段85號11樓
11th Floor, 85 Chung-hsiao E. Road, Sec. 6, Taipei, Taiwan, R.O.C.
Tel: (02)2786-3022 Fax: (02)2786-2674 E-mail: drbbds@ms1.seeder.net

法界聖城 **The City of the Dharma Realm**
1029 West Capitol Ave., West Sacramento, CA 95691 USA
Tel: (916) 374-8268 Fax: (916) 374-8234 E-mail: drbacdr@jps.net

金山聖寺 **Gold Mountain Monastery**
800 Sacramento Street, San Francisco, CA 94108 USA
Tel: (415) 421-6117 Fax: (415) 788-6001 E-mail: drbagmm@jps.net

金輪聖寺 **Gold Wheel Monastery**
235 N. Avenue 58, Los Angeles, CA 90042 USA
Tel: (323) 258-6668 E-mail: drbagwm@pacbell.net

金佛聖寺 **Gold Buddha Monastery**
248 East 11th Avenue, Vancouver B.C., V5T 2C3 CANADA
Tel: (604) 709-0248 E-mail: drbagbm@mdi.ca

金峰聖寺 **Gold Summit Monastery**
233 1st Avenue W., Seattle, WA 98119 USA
Tel: (206) 284-6690 Fax: (206) 284-6918

金聖寺 **Gold Sage Monastery**
11455 Clayton Road, San Jose, CA 95127 USA
Tel: (408) 923-7243 Fax: (408) 923-1064 E-mail: gsm@drbamail.org

金法寺 **Gold Dharma Monastery**
3645 Florida Avenue, Kenner, LA 70065 USA

國際譯經學院 **The International Translation Institute**
1777 Murchison Drive, Burlingame, CA 94010-4504 USA
Tel: (650) 692-5912 Fax: (650) 692-5056

長堤聖寺 **Long Beach Monastery**
3361 East Ocean Boulevard, Long Beach, CA 90803 USA
Tel/Fax: (562) 438-8902

福祿壽聖寺 **Blessings, Prosperity, & Longevity Monastery**
4140 Long Beach Boulevard, Long Beach, CA 90807 USA Tel: (562) 595-4966

華嚴精舍 **Avatamsaka Vihara**
9601 Seven Locks Road, Bethesda, MD 20817-9997
Tel / Fax: (301) 469-8300 E-mail: hwa_yeen88@msn.com

華嚴聖寺 **Avatamsaka Monastery**
1009 4th Ave. S.W., Calgary, AB T2P OK8 Canada
Tel: (403) 234-0644 E-mail: avatam2000@yahoo.ca

般若觀音聖寺〈原紫雲洞〉
Prajna Guanyin Sagely Monastery (formerly Tze Yun Tung Temple)
Batu 5 1/2 Jalan Sungai Besi, Salak Selatan, 57100 Kuala Lumpur, Malaysia
Tel: (03) 7982-6560 Fax: (03) 7980-1272 E-mail: shengh@pd.jaring.my



正法印 PROPER DHARMA SEAL

- 2 大方廣佛華嚴經淺釋
The Flower Adornment Sutra with Commentary
- 6 妙法蓮華經淺釋
The Dharma Flower Sutra with Commentary
- 8 大佛頂首楞嚴經淺釋
The Shurangama Sutra with Commentary
- 10 楞嚴咒句偈疏解
The Shurangama Mantra #258

BIOGRAPHIES

- 12 佛祖道影白話解：
四十祖玄沙師備禪師
Lives of the Patriarchs:
Patriarchs of the Forty Generation:
Dhyana Master Shibe of Xuansha
- 15 水鏡回天錄白話解：憶張子房先生
In Memory of Mr. Zhang Zifang
Reflections in Water and Mirrors: Turning Back the Tides of Destiny

專文介紹 SPECIAL FEATURES

- 17 梵文第五十二課
Sanskrit Lesson #52
- 18 大智度論摘譯(續)
Excerpts from the Treatise on the
Great Perfection of Wisdom (continued)

DHARMA TALK DHARMA RAIN

- 20 1988年護國息災觀音大悲法會 (續)
A Guanyin Dharma Assembly
to Protect the Nation and Quell Disasters in the Republic
of China (continued)
- 24 參同契
The Meshing of Sameness and Difference

封背 Back Cover

2003年國樂聯合演奏在聖城
2003 Chinese Orchestra Recital at the
City of Ten Thousand Buddhas

菩提田 點點滴滴憶上人 MEMORIES OF THE VENERABLE MASTER

上人涅槃紀念專欄 Special Feature for the Venerable Master's Nirvana Anniversary

- 28 驢子放生記
The Story of Liberating Two Burros
- 30 憶上人對我的教化--鸚鵡、眼睛、米
The Parrot, the Eye, and Rice
Memories of How the Venerable Master Taught Me
- 32 四眾和合最吉祥
Harmony in the Four Assemblies Is Most Auspicious
- 34 真正的救命良醫
A Genuine Good Doctor Who Saves Lives
- 36 別人罵妳，妳要笑。
If People Scold You, You Should Laugh
- 39 「師父，您是誰？」
Reminiscing about the Venerable Master:
"Who are You?"
- 42 你還早的呢！
It Is Too Early for You
- 43 菩提臺：
皈依食齋宿疾消—介紹果月居士
Bodhi Stand:
Introducing Upasika Qua Nguyet
- 44 菩提鏡：
資糧籌足順利出家—介紹比丘尼近學師
Bodhi Mirror:
When one has enough blessings, leaving the home-life is easy—
Introducing Bhikshuni Jin Xue

法界音 NEWS FROM THE DHARMA REALM

- 46 2003年國樂聯合演奏在聖城
2003 Chinese Orchestra Recital at the City
of Ten Thousand Buddhas
- 48 華嚴精舍喬遷之喜
Avatamsaka Vihara Has Relocated

